

Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawidowy.* Wysławiam** Cię*** całym swym sercem, Wobec bogów**** będę Ci grał. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawidowy. Wysławiam Cię całym swym sercem, Wobec aniołów pragnę Ci grać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Psalm Dawida. Będę cię wysławiał, <i>PANIE</i> , z całego mego serca; będę ci śpiewał wobec bogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Psalm Dawidowy. Wysławiać cię będę, Panie! ze wszystkiego serca mego; przed bogami śpiewać ci będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Samemu Dawidowi. Będę, JAHWE, wyznawał ze wszystkiego serca mego, żeś wysłuchał słów ust moich, przed oblicznością Aniołów będę śpiewał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawidowy. Będę Cię sławił, Panie, z całego mego serca, będę Ci śpiewał w obecności bogów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawidowy. Wysławiam cię, Panie, z całego serca mego, Śpiewam ci wobec bogów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawida. Będę Cię wysławiał z całego serca, będę Ci śpiewał wobec bogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawida. Będę Cię sławił z całego serca, będę Ci śpiewał psalm wobec mieszkańców niebios!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawida. Z całego serca będę Cię, Jahwe, sławił. W obecności aniołów będę Ci śpiewał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець. Псалом Давида. Господи, Ти мене випробував і Ти мене пізнав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pieśń Dawida. Sławię Cię z całego serca, śpiewam Ci wobec bogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będę cię sławił całym swym sercem. Będę ci grał wobec innych bogów.

¹⁾ Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11.

²⁾ Lub: Dziękuję Ci.

³⁾ Wysławiam Cię MT; Wysławiam Cię, JHWH 11QPs a Mss; Będę wysławiał Cię, Panie G.

⁴⁾ wobec bogów 11QPs a(kor.) MT, tj.: (1) wobec bóstw pogańskich, zob. <x>230 82:1</x>, 6; <x>230 86:8</x>; <x>230 97:7</x>; por. <x>230 18:50</x>; <x>230 57:10</x>; <x>230 96:3</x>; (2) wobec aniołów G, zob. <x>10 3:5</x>; <x>230 8:6</x>; por. wśród sędziów Tg. W 11QPs a Mss: wobec JHWH, Boga.